

DESCRIPTION & CONCEPT

Pensant à la destinée du bâtiment, j'ai décidé de travailler sur l'idée d'un *tumulus* dont la forme comblerait l'espace vide entre les principaux meubles présents là avant leur enlèvement, jusqu'à hauteur du bureau. Intervenant dans une ambassade, lieu où le travail de la langue est primordial, j'ai construit mon *tumulus* à partir de dictionnaires dont les pages ont été déchiquetées une à une; dictionnaires français puisque nous sommes dans une institution française, japonais en référence à sa localisation, et d'autres langues pour perpétuer les activités diplomatiques de l'ambassade.

En amoncelant les bribes de papier j'ai pris soin de ménager un espace minimum entre celles-ci invitant ainsi l'air à pénétrer et à donner "vie" à cette masse silencieuse. Mais cet espace ou vide renvoie aussi, pour moi, à l'écart entre les langues et entre les cultures qui les stimule mutuellement et contribue à leur dynamisme.

Que percevra-t-on à la vue et à l'écoute de ces mots mis en pièces?

この作品は、主人が去り機能を失った部屋の空間を古墳に見立てたものです。形は元あった机や棚などの配置に沿わせ、素材として一ページずつシュレッダーにかけて裁断した国語辞典を用いました。そして紙の断片を机の高さまで堆積させました。大使館の仕事にふさわしくなるよう、フランス語、日本語、その他さまざまな国語辞典を混在させました。

解体され切り刻まれた紙片を堆積させる際、かすかなすき間が出来るように注意しました。すき間は、息の流れ道として言葉の墳墓に生命を喚起するからです。しかしまた他方で、すき間は、言語と言語、文化と文化を隔てるものでもあります。隔てるものとしての間こそ、言語と文化にダイナミズムを与える源泉ではないかと私は考えています。断片と化した言葉に耳を向けて見て、何かが感じられるでしょうか。